

УДК 811.16

DOI: 10.31168/2073-5731.2024.1-2.08

М. Н. Саенко

**Праслав. \*čerěнь и \*černь. II. Рукоять и коренной зуб**

Саенко Михаил Николаевич

Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

Институт славяноведения РАН

119334, Ленинский проспект, д. 32-А, Москва, Российская Федерация

E-mail: michail.sajenko@yandex.ru

ORCID: 0000-0002-5829-7527

## Цитирование

Саенко М. Н. Праслав. \*čerěнь и \*černь. II. Рукоять и коренной зуб // Славянский альманах. 2024. № 1–2. С. 154–184. DOI: 10.31168/2073-5731.2024.1-2.08

Статья поступила в редакцию 07.07.2023.

Рецензирование завершено 20.07.2023.

Статья принята к публикации 12.09.2023.

## Аннотация

В первой части данной статьи был рассмотрен ряд гипотез, касающихся семантики праславянского слова \*černь. Анализ материала показывает, что для праславянского языка следует различать два слова: \*černь и \*čerěнь / \*čerěнь / \*čerenь / \*čerenь ‘свод очага’. В настоящей работе показано, что слово \*černь значило ‘рукоятка (инструмента)’, а его потомки в отдельных славянских языках развили ряд вторичных значений, включая ‘ножка гриба’ и ‘узкая часть листа (ножка, стебелек), соединяющая его с растением’. В этимологическом отношении \*černь, скорее всего, является дериватом от \*čer- < п.-и.-е. \*k<sup>w</sup>er- ‘отрезать, вырезать’. Этимологическое значение – ‘отрезанный кусок дерева’. Нет оснований реконструировать \*černь как праславянский соматизм, однако, исходя из имеющихся данных, следует восстановить коллокацию \*černowъ(jь) zobъ, которая обозначала коренной зуб. Прилагательное \*černowъ образовано от \*černь ‘рукоятка (инструмента)’, а этимологическое значение \*černowъ(jь) zobъ – ‘основной зуб’. В качестве частичной типологической параллели для такой номинации могут служить рус. *коренной зуб*, а также удмуртское *йырпиль* ‘коренной зуб’, коми *юрпиль* ‘id’ (дословно – ‘главный зуб’).

Ключевые слова

Праславянский язык, семантика, соматическая лексика, этимология.

1. В первой части данной статьи (Саенко 2023а) мы разобрали ряд гипотез, касающихся семантики праславянского слова \*čerнь. Проанализированный нами материал надежно указывает на то, что для праславянского следует разделять \*čerнь и \*čerěнь / \*čerěнь / \*čerenь / \*čerenь, обозначавшее некоторую часть очага, скорее всего свод. Касательно семантики \*čerнь в научной литературе нет единства, здесь видят от одного слова до трех. В последнем случае выделяют три омонима: ‘ручка, рукоять’, ‘черенок, обрубок’ и некий соматизм, относительно точного значения которого, опять же, существуют разные взгляды: одни исследователи видят в нем ‘челюсть’ или ‘нижнюю челюсть’, другие же ‘коренной зуб’.

## 2. \*Čerнь как ‘рукоять’ и часть растения

2.1. Реконструкция \*čerнь в значении ‘рукоятка (инструмента)’ для праславянского уровня не вызывает никакого сомнения. Континуанты этого слова широко отмечены «Общеславянским лингвистическим атласом» в славянских говорах (ОЛА ФГ 9/54). Это подтверждается также другими источниками, в которых мы находим болг. диал. *чирен, черен* ‘рукоятка ножа’ (РБЕ), мак. *црен* ‘роговая рукоятка ножа’ (ОДРМЈ), схр. *срѣп* ‘рукоять ножа, бурава и т. д.’ (RHiSJ 1: 821), схр. диал. *црѣп* ‘ручка серпа’ (Стојановић 2010: 1010), *čerějna* (f.) ‘рукоять ножа’ (Šatović, Kalinski 2012: 105–106), слвн. *črēp* ‘ручка (ножа, ложки и т. д.)’ (Pleteršnik 1: 110), чеш. *střenka* ‘ручка (ножа, ложки и т. д.)’ с многочисленными фонетическими и морфологическими вариантами в диалектах (Šimečková 2021: 59–60), слвц. диал. *črienka, črenka, strenka, šrianka* (f.), *črienky, črenke, šrenki* (f. pl.), *črienko, čerenko* (n.) ‘накладки на рукояти ножа, вилки и т. д.’ (SSN 1: 279), в.-луж. *črono*, н.-луж. *crjonk* ‘ручка ножа’ (Schuster-Šewc 3: 127), пол. *trzonek* ‘рукоять инструмента’, каш. *střón* ‘рукоятка’, *střónk, střónäk* ‘рукоятка; топорище; черенок вилки или вил; рукоять ножа; рукоять меча; стебель’, *střónka* (f.) ‘рукоять ножа’ (Lorentz 2: 392), *třonk* ‘черенок (вилки, вил)’, *třón* ‘рукоятка (вообще); топорище; черенок вилки или вил; валеk распашного весла’, *třónk* ‘черенок вилки или вил; топорище; рукоять цепа’ (Lorentz 3: 624), бел. диал. *чэрань* (m.) (Шаталава 1975: 197), *чэран* (Сцяшковіч 1972: 553; Сцяцко 2005: 138), *чаранок* (Сцяцко 2005: 136;

Зайка 2011: 247), *чаран* (m.), *чарэнь* (m.), *чэран* (m.), *чэрань* (m.), *чаранё* (n.), *чаранó* (n.), *чаранóк*, *чырыно́к* (СПЗБ 5: 405, 412, 447–448), *чэрэ́нкі* (m. pl.) (ТС 5: 314) ‘рукоять (инструмента)’, укр. диал. *czere'ep'a*, *czerink'yu* (pl.) (Janów 2001: 32), *черенка* (Горошак 1993: 241), *чере́нко* (Турчин 2011: 339), *чере́н* (m.), *чере́нка* (f.) (Піпаш, Галас 2005: 219), *черенкі*, *чарунк'і*, *чиринкі* (pl.) (Аркушин 2: 249) ‘рукоятка ножа’, *черени* (pl.) ‘ручка бритвы’ (Онишкевич 2: 367), *чэран* (Сцяшковіч 1972: 553; Сцяцко 2005: 138), *чаранóк* (Сцяцко 2005: 136; Зайка 2011: 247), *чаран* (m.), *чарэнь* (m.), *чэран* (m.), *чэрань* (m.), *чаранё* (n.), *чаранó* (n.), *чаранóк*, *чырыно́к* (СПЗБ 5: 405, 412, 447–448), *чэрэ́нкі* (m.pl.) (ТС 5: 314) ‘рукоять (инструмента)’, др.-рус. черень, чрѣнь ‘рукоятка’ (Срезневский 3: 1501, 1539), рус. лит. *чэрен*, *чэренóк* ‘рукоять (инструмента)’, рус. диал. *чэрен* (СРГС 5: 278), *чэрен*, *чэрень* (ЯОС 10: 53; СРГК 6: 774; СРГСУ 7: 24; СРГБ: 374; Малеча 4: 427–428), *чэрен*, *чэрень*, gen. sg. *черня* (m.) (СВГ 12: 30–31; СРГНП 2: 418–419), *чэрень* (СПГ 2: 527; СРГС 5: 278; Иванова 1969: 538), *черень*, gen. sg. *черня* (m.) (BC 7: 263), *č'er'in'* (m.) (Grek-Pabisowa, Maryniakowa 1980: 48), *тэрень* (СРНГ 44: 72), *чэрен*, *чэрен* (АС 6: 175), *чэренёц* (СРГК 6: 774), *чэрено* (n.) (СОС 11: 104), *чере́нье* [чир'енjó] (Хонселаар 2001: 416) ‘рукоять (инструмента)’.

2.2. Континуанты \**čerъnъ* также развили ряд вторичных значений. В сербохорватских говорах это ‘ножны ножа’ у *čerēne* (f. pl.) (Maresić, Miholek 2011: 106)<sup>1</sup> и ‘часть веретена водяной мельницы, которая при помощи железной втулки крепится к верхнему жернову’ – *црѣнь* (Динић 2008: 881).

В современном литературном польском *trzon* значит ‘основная часть чего-либо’. В свою очередь *trzonek* – не только ‘рукоять инструмента’, но и ‘мужской половой орган’ (SJP).

В белорусских говорах находим *чаранóк* ‘пруток, на котором крутится мотовило с пряжей’ (Сцяцко 2005: 136), *чаранóк* ‘кочерга’ (МСММГ: 126) и *чэронкы́* (pl.) ‘удлиненные края берда, в которые вставляются пластинки из тростника или проволоки’ (Шпакоўскі 1977: 118).

Украинское бойковское *черен* глоссировано в словаре как ‘складовая частина бедра’ (Онишкевич 2: 367), вероятно, ошибочно. Ничто в прочем материале не подтверждает возможности существования такого значения. Зато с учетом вышепротитированного белорусского диалектного *чэронкы́* (pl.) ‘удлиненные края берда, в которые

<sup>1</sup> В данном говоре начальное *črě-* разбивалось вставным гласным, ср. *čerēp* ‘черепица’ (Maresić, Miholek 2011: 106).

вставляются пластинки из тростника или проволоки' можно предположить опечатку и прочитать определение как 'складовая часть берда', то есть 'составная часть берда'.

В русских говорах присутствуют производные от значения 'рукоять' *черено* (п.) 'ствол курительной трубки' (СОС 11: 104) и *чэрен*, *чэрень*, gen. sg. *чэря* (м.) 'половник' (СВГ 12: 30–31).

И. И. Срезневский выделял для ц.-сл. *чрѣнѣ* значение 'узел' на основе некоего контекста из Оглашений св. Кирилла Иерусалимского (Срезневский 3: 1539), однако поскольку это *чрѣнѣ* соответствует греческому *κόμβος* 'перевязь, пояс', можно предположить, что речь идет об описке, и в рукописи должно было стоять *чрѣкъ*, которое действительно могло обозначать пояс, ср. семантику потомков \*čersь (ЭССЯ 4: 76).

**2.3.** В части славянских языков континуанты \*čerŋь имеют «растительные» значения. В первую очередь можно назвать чеш. *třeň* (м.) 'ножка гриба' (SSJČ) и пол. *trzon* 'ножка гриба', *trzonek* 'вырост грибницы, на котором образуются конидии' (SJP). В белорусском диминутив *чаранок* значит 'черенок' (в двух значениях: (1) 'часть стебля, корня или листа, которая отделяется от растения для вегетативного размножения и в благоприятных условиях развивается в самостоятельное растение', (2) 'узкая часть листа, которая соединяет его со стеблем') (ТСБМ 5-2: 295). В украинских говорах также известны «растительные» значения: 'черенок (саженец) винограда' – *чэрэнка* (ф.) (СУГО: 208), 'грибница' – *чэр'ін*, *чэр'ін*, *чэр'ін*, *чэрэн*, *чэрэн*, *чир'ін*, *чэр'ун*, *чэрэник* (Аркушин 2: 249), 'место, где растет много черники' – *чар'ін*, *чар'ін*, *чэр'ін* (Аркушин 2: 249). Рус. лит. *чэрэнók* обладает значениями 'узкая часть листа (ножка, стебелек), соединяющая его с растением', 'отрезок корня, стебля или листа растения, используемый для вегетативного размножения' и 'сучок плодового дерева, предназначенный для прививки дичка'. В говорах мы находим близкие *чэрен*, *чэрень* 'стебель' (Малеча 4: 427–428), *чэрен* 'ствол молодого деревца' (СРГБ: 374), *чэрен*, *чэрень* 'отросток, ответвление', 'осколок, кусок, часть чего-либо' (СРГК 6: 774). Мы полагаем, что сюда же примыкает значение 'ножка гриба' – *чэрень* (СРГС 5: 278), *чэрен*, *чэрен* (АС 6: 175), *чэрен*, *чэрень* (СРГК 6: 774).

На наш взгляд, неправомерно отделять значения 'ножка гриба' и 'черенок листа' от значения 'рукоять инструмента', поскольку в этих случаях мы имеем дело с очевидной метафорой – лист и гриб «насажены» на черешок и ножку так же, как инструмент на рукоять. Возможность такого переноса в ту или другую сторону подтверждается

типологическими параллелями. Немецкое *Stiel*, заимствованное из латинского *stilus* ‘заостренный кол; стебель, черенок; стиль (палочка для письма)’, значит ‘рукоятка, ручка, черенок; топорище; косо-вище; стебель; корешок, ножка (гриба)’. Немецкое же *Schaft* – это ‘ручка, рукоятка (инструмента, оружия)’ и ‘стебель (растения)’. Древнегреческое *καυλός* совмещало значения ‘стебель (растения)’, ‘стержень (пера)’ и ‘древко’, ‘рукоять (меча)’. Португальское *haste*, потомок латинского *hasta* ‘копье’, значит ‘шест; древко; стебель; ствол; рог (животного)’. Финское *varsi* значит ‘стебель; стан (туловище); голенище; ручка, рукоятка, рукоять, черенок’. Турецкое *sap* означает ‘стебель, ножка; ручка, рукоятка; древко’. Наконец, в русских говорах слово *стебель* значит, помимо всего прочего, ‘рукоять весла, вставляемая в уключину’ (СРНГ 41: 106).

Вероятно, к значению ‘ножка гриба’ примыкает также бел. диал. *чэрэн* (m.) ‘множество грибов (на одной грибнице)’<sup>2</sup> (Кучук, Малюк 2000: 148) и *чэрань* (f.) ‘толпа’ (СПЗБ 5: 448), укр. диал. ‘группа людей, сидящих и отдыхающих’ – *черён* (Аркушин 2: 249) и ‘выводок птиц в гнезде’ – *черін* (Аркушин 2: 249). Схему дрейфа можно предложить следующую: ‘рукоятка (инструмента)’ > ‘ножка гриба’ > ‘грибница’ > ‘грибы на одной грибнице’ > ‘толпа’.

**2.4.** Для этимологии \**černь* ‘рукоять (инструмента)’ ключевым, на наш взгляд, является то, что это слово, по всей видимости, следует признать дериватом на \*-*nu-*, стоящим в одном ряду с \**synь* ‘сын’, \**stanь* ‘стоянка, лагерь’, \**čelnь* ‘сустав’, \**česнь* ‘чеснок’ и \**činь* ‘действию’ (Саенко 2023б).

Если членить \**černь* как \**ker-nu-s*, то логично видеть здесь отглагольный дериват, так же, как и остальные слова из этого списка. В таком случае наилучшим кандидатом на роль производящей основы является \**k<sup>w</sup>er-* ‘отрезать, вырезать’ (LIV: 391–392). Этимологическое значение \**černь* при этом – ‘отрезанный кусок дерева’, что в случае деревянной рукоятки инструмента кажется вполне возможным вариантом.

Хотя праславянский сохранил два древних деривата на \*-*nu-* (\**synь* и \**stanь*), похоже, что \**černь* является собственно славянским образованием. Все возможные внешние когнаты (см. Саенко 2023а: 247–249) могут быть подвергнуты критике.

<sup>2</sup> В словаре глоссируется абстрактно как ‘гурт, сукупнасць’, однако из контекстов становится понятно, что речь идет именно о грибах на одной грибнице.

Так, литовское *kriaūnos* (f. pl.) ‘деревянные или роговые накладки на рукояти складного ножа или бритвы; засохшая корка хлеба’ образовано от *kráuti* ‘обкладывать’ (Smoczyński 2007: 313) и не соотносится с \*čerнь чисто фонетически.

Санскритское *kárṇah* ‘ухо; ручка’ следует сопоставлять в первую очередь с праиранским \**karna-* ‘1) глухой, корноухий; с нездоровыми и дефектными ушами; дефектный (об ушах); 2) с телесными недостатками, ущербностью (обычно связанной с обрубленностью, обрезанностью)’ и далее с праслав. \**kъrнь(jь)* ‘обрезанный, изуродованный’ (ЭСИЯ 4: 293–294).

Наконец, вал. *carn* значит не только ‘ручка, рукоять’, но и ‘копыто’ (CSWD: 33) и, соответственно, продолжает пракеельтское \**karno-* ‘рог’ из п.-и.-е. \**krno-* ‘рог’ (Matasović 2009: 190).

### 3. \*Čerнь как соматизм

Рассмотрим случаи употребления \*čerнь и производных от него в соматических значениях.

**3.1.1.** В старославянских текстах фигурирует словосочетание *чрѣновынъи* (зжѣть) как перевод греческого *μύλη* ‘жернов; коренной зуб’ в Пс 57:7. В соответствии с *ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος* в Синайской псалтыри (XI в.) мы находим следующее: *ѣть съкроушитъ зжѣвы ихъ : въ оустѣхъ ихъ : чрѣновынъи лъвовы съкроушилъ естъ гъ* (71а) (Северьянов 1922: 71).

В дальнейшем это обозначение, по-видимому, начинает выходить из употребления в южнославянском ареале, о чем свидетельствуют искажения в более поздних списках псалтыри. Погодинская псалтырь (XII в., юж.-сл.) еще сохраняет верную форму: *ѣть скроушитъ зжѣвы ихъ въ ѡустѣхъ ѿ. Чрѣновынъи лъвовиъ скроушилъ естъ гъ*. Но уже в Болонской псалтыри (XIII в., юж.-сл.) обнаруживается ошибка, свидетельствующая о непонимании термина, Бог сокрушил не «коренные (зубы) у львов», а «коренных львов»: *ѣть съкроушитъ зжѣвы ихъ въ оустѣхъ ихъ. Чрѣновынъи лъвы съкроушилъ естъ гъ* (Jagić 1907: 279–280).

Еще больше искажений в хорватской традиции. Псалтырь Лобковица (хорв.-глагол., XV в.): *ѣть скроушитъ зювѣи ихъ въ оустѣхъ ихъ чрѣновинѣ лавъ скроушитъ естъ гъ*. Парижская псалтырь (хорв.-глагол., XV в.): *ѣть скроушитъ зювѣи ихъ в' оустѣхъ ихъ; чрѣнов'ленне л'вкъ скроушитъ гъ* (Vajs 1916: 70).

На восточнославянской почве текст в некоторых рукописях также подвергся изменениям и порче. Не вполне понятно, как следует

расценивать форму *чрѣновъна* из Толстовской псалтыри (XI–XII вв., РНБ, Ф.п.І.23, л. 97<sup>3</sup>) – как искажение или же потенциальное отражение формы *\*чрѣновѣъ* из родного идиома писца (ср. пол. *trzonowu*). В дальнейшем мы наблюдаем замену темного *чрѣновѣнъна* на форму с более знакомым для писца корнем: *члѣновна* (Псалтырь, 2-я треть – 3-я четв. XV в., РГБ, МДА, ф. 173/І № 142, л. 49 об)<sup>4</sup>, *членовна* (Угличская псалтырь, РНБ, F.I.5, 1485 г., л. 125–125 об)<sup>5</sup>, *члѣновна* (Геннадиевская библия, 1499 г.), *члѣновѣна* (сборник *Boz.* 86 из Библиотеки Ординации Замоиских, 1500–1501 гг.) (Szulc 2006: 95), *членовна* (Московская псалтырь, Ягеллонская библиотека в Кракове, *Verl. Ms. Slav Qu 6*, 1567 г.) (Szulc 1: 113), *члѣновѣна* (Острожская библия, 1581 г.).

В Толковой псалтыри (с толкованиями блаж. Феодорита и свт. Афанасия) интересующий нас термин поясняется. Причем если в греческом тексте говорится о «внутренних зубах» (*μύλας δὲ καλεῖ τοὺς ἐνδοτέρους ὀδόντας*), то славянский переводчик использует термин, по сей день широко представленный в южно- и восточнославянских языках, – *кжтънынъ зжвъ* (*\*kǫtъnъ(jъ) zǫbъ*): *гъ съкрѣшитъ зъбы ѿ въ оустѣхъ ѿ [...] чрѣновна лѣво съкрѣши ѿ [...] того дѣла и зъбы чрѣновна поманюу • чрѣновна нарече кжтънна зъбы, или же убычан ѿ тончити падь* (РГБ, ф. 256 № 334, л. 93 об)<sup>6</sup>. К сожалению, в более древней Чудовской толковой псалтыри данный контекст отсутствует.

Второй фрагмент, в котором появляется искомое слово, – книга Иоиля 1:6, где *οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ*

3 Электронная версия рукописи: <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=5823ACCE-4A21-4279-A9E2-B26CCA09D826> (дата обращения: 01.07.2023).

4 Электронная версия рукописи: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-i/f-173i-142> (дата обращения: 01.07.2023).

5 Электронная версия рукописи: <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=4D47373D-837D-41A0-9C42-CC051E205AB8> (дата обращения: 01.07.2023). Интересно, что в более ранней Киевской псалтыри, близкой к Угличской в отношении миниатюр, такой правки нет: *чрѣновна* (РНБ, ОЛДП F.6, 1397 г., л. 77 об). Электронная версия рукописи: <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=44E98E44-F6A7-43BB-BD45-C56BC603E93D> (дата обращения: 01.07.2023).

6 Электронная версия рукописи: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f-256-334> (дата обращения: 01.07.2023). Данный контекст вошел (без указания страницы и точных данных рукописи) в словарь Срезневского (Срезневский 3: 1539).

σκόμνου было переведено как зжвї его тако и зжви львови • и чрѣновитци его тако и львичицоу (Тырновская Библия, болгарская рукопись, РНБ, F.I.461, 70-е гг. XIV в., л. 185 об)<sup>7</sup>. То же в восточнославянских рукописях – чрѣновитъци (Книги 16 Пророков толковые, РГБ, ф. 304/1 № 90, 1489 г., л. 21)<sup>8</sup>, чрѣновитци (Ветхий Завет, РНБ Сол. 694/802, 1492 г., л. 23)<sup>9</sup>, чрѣновїци (Библия Матфея Десятого, 1507 г., л. 8) (БМД 1: 25), чрѣновитъць (Книги 16 Пророков толковые, РГБ, ф. 304/1 № 89, XVI в., л. 11)<sup>10</sup>. В хорватскоглаголическом бревиарии Вида Омишлянина находим будто бы прилагательное – чрѣновити, однако более широкий контекст – зоуѣи его зоуѣи лавови • и чрѣновити его ѣко скоумнови (Австрийская национальная библиотека в Вене, Cod. slav. 3, 1396 г., л. 451)<sup>11</sup> – говорит о том, что в протографе также должно было быть чрѣновитъци, поскольку сочетание прилагательного с притяжательным местоимением чрѣновити его аграмматично. Таким образом, выделение особой формы чрѣновитъ и глоссирование его как прилагательного (Gorazd) необоснованно.

Все три ветви церковнославянской традиции говорят о том, что в протографе стояла форма существительного во множественном числе чрѣновитъци.

Третий контекст представляет собой контекст из Книги Притч 30:14, где греческому ἔκγονον καὶν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας соответствует славянское чл<sup>а</sup> зло ножл зжвы иматъ и чрѣновныж поущала (Тырновская Библия, РНБ, F.I.461, болгарская рукопись, 70-е гг. XIV в., л. 359). То же в более позднем списке – чрѣновныж поущала (ГИМ, Щукинское собрание № 507, болгарская рукопись, 1475 г., л. 359) (Бояджиев 2019: 48). То же мы находим в самых ранних восточнославянских списках – чреновныа поущала (РНБ, Погод. 78, конец XV в., л. 20), чреновныа поущала (РНБ, Погод.

---

7 Электронная версия рукописи: <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=577670F3-7234-41AE-8F05-3DDE88A2329E> (дата обращения: 01.07.2023).

8 Электронная версия рукописи: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-90> (дата обращения: 01.07.2023).

9 Электронная версия рукописи: <https://kp.rusneb.ru/item/reader/knigi-vezhogo-zaveta-2> (дата обращения: 01.07.2023).

10 Электронная версия рукописи: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-89> (дата обращения: 01.07.2023).

11 Электронная версия рукописи: <https://digital.onb.ac.at/rep/osd/?131B1AFE> (дата обращения: 01.07.2023).

81, конец XV в., л. 105), *чрѣновныя пѹщала* (Библия Матфея Десятого, 1507 г., л. 134) (БМД 1: 277).

В Геннадиевской Библии на этом месте обнаруживается непере-  
веденное латинское *molares dētes sēdēs*, однако на полях дана славян-  
ская глосса: *зѣдѣни зѣбы свои. снѣѣ чрѣновными своими*.

В Острожской Библии данный фрагмент подвергся порче, похо-  
жей на вышеописанную: *Чѣдо сло мѣчѣ зѣбы свои ѳнать, и членѣвы ѳко  
сѣчиво*.

В вышеприведенном материале можно наблюдать, что греческое  
μύλη в значении ‘коренной зуб’ в древнейшем славянском переводе  
Библии было относительно последовательно передано однокоренны-  
ми дериватами: *чрѣновныгы* (зѣбѣ), *чрѣновную* (пѹщало) и *чрѣновитьць*.

**3.1.2.** В древнечешском переводе Псалтыри фигурирует когнат  
разобранных выше старославянских слов<sup>12</sup>. Перевод фрагмента *Deus  
conteret dentes in ore ipsorum, molas leonum confringet Dominus (57:7)*  
разнится в зависимости от рукописи.

Таблица 1. Фрагмент 57:7 в древнечешских псалтырях

	датировка рукописи	перевод (по Киасу)	
Виттенбергская Псалтырь	2-я треть XIV в.	1	Boh zetrze zuby gich w uftech gich: <i>kly lwowe zlama hofpodyn</i> (Gebauer 1880: 74)
Дрезденская Библия	1370– 1380-е гг.	1	Buoh zetrze ſi zuby gich w uftech gich <i>trzienownyky lwuowe zlama hofpodin</i> (Kyas 4: 210)
Подебрадская Псалтырь	1396 г.	компилят	Buoh zetrffe zuby gych w uftech gych, <i>trffienownyky lwowe zlame hofpodyn</i> (Patera 1899: 47)
Капитулярная Псалтырь	70-е гг. XIV в.	2	Buoh zetrze zuby gich w uftech gich, <i>czrzienownyky lwowe zlama hofpodyn</i> (Rippl 1928: 69)

<sup>12</sup> Здесь мы не учитываем поддельную глоссу *trenouci* ‘molares dentes’  
в *Mater verborum* (Патера, Срезневский 1878: 75).

Клементинская Псалтырь	сер. XIV в.	2	Boh zetrfe zubi gich w uftech gich: <i>czeliuſti</i> lwowe <i>zetrfe</i> hofpodyn (Patera 1890: 100)
Кунштатская Библия	2-я четверть XV в.	2	Buoh zetře zuby gich w uftech gich <i>čelifty</i> lwowe <i>zetře</i> hofpo <sup>n</sup> (л. 199) <sup>13</sup>
Литомержицко-Тршебоньская Библия	1409–1414 г.	компилят	Buoh zetrzie zubi gich w uftech gich. <i>Czeliſty</i> lwowe <i>zetrzie</i> hofspodyn (л. 46) <sup>14</sup>
Оломоуцкая Библия	1417 г.	компилят	Bóh zetře zuby jich v ustech jich, <i>čelisti</i> lvové <i>zetře</i> hospodin (Kyas 4: 211)
Чешская глаголическая Библия	1416 г.	компилят	Bh zetrze zubi jix v ustěx jix, a <i>čelisti</i> lvové <i>zlama</i> ģdin (л. 218) <sup>15</sup>
Падержова Библия	1432–1435 гг.	3	Boh zetře zuby gich w uftech gich, <i>czeliſti</i> lwowe <i>zetře</i> hofpodin (л. 203) <sup>16</sup>
Босковицкая Библия	ок. 1415 г.	3	Buoh zetře zuby gich <i>zrnowy</i> lwow <i>zlama</i> hofpodin (л. 245) <sup>17</sup>

Можно выделить несколько переводческих решений. Видимо, древнейшим является перевод *molas* как *kly* ‘клыки’. То же мы находим в библиях первой редакции во фрагменте Иоиль 1:6 (см. ниже).

<sup>13</sup> Электронная версия рукописи: <https://www.digitalniknihovna.cz/mzk/view/uuid:25da3280-4537-46d0-a823-ddfff847bd4c?page=uuid:f527b217-4083-4e7a-8545-7c768ff7de67> (дата обращения: 01.07.2023).

<sup>14</sup> Электронная версия рукописи: <https://digi.ceskearchivy.cz/146/95/1285/847/31/0> (дата обращения: 01.07.2023).

<sup>15</sup> Электронная версия рукописи: [https://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NKCR\\_\\_XVII\\_A\\_1\\_\\_\\_3636BJ9-cs](https://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NKCR__XVII_A_1___3636BJ9-cs) (дата обращения: 01.07.2023).

<sup>16</sup> Электронная версия рукописи: [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_4540488](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_4540488) (дата обращения: 01.07.2023).

<sup>17</sup> Электронная версия рукописи: [https://kramerius.kr-olomoucky.cz/search/i.jsp?pid=uuid:1ac5684c-78ff-475a-baad-fc4642231436&q=Bible%20boskovicka#manuscript-page\\_uuid:1b3d0f6b-03a0-407f-83cf-eaec9bb29490](https://kramerius.kr-olomoucky.cz/search/i.jsp?pid=uuid:1ac5684c-78ff-475a-baad-fc4642231436&q=Bible%20boskovicka#manuscript-page_uuid:1b3d0f6b-03a0-407f-83cf-eaec9bb29490) (дата обращения: 01.07.2023).

Второй вариант – интересующее нас *čřěnovníky* / *třěnovníky*. Решение из большинства псалтырей второй редакции – *čelisti* ‘челюсти’, причем в этом переводе *confringet* передано как *zetře*, в отличие от *zlamá* / *zlamе* псалтырей первой редакции. Наконец, в псалтыри Босковицкой библии мы находим дословный перевод латинского *molae* – *žrno*-ву ‘жернова’.

Чешские исследовательницы К. Волекова и Г. Крейзингерова полагают, что *čřěnovníky* / *třěnovníky* можно считать церковнославянизмом, привнесенным во взаимодействие с хорватскими книжниками Эмаусского монастыря. Аргументами служат редкость этого слова, появляющегося только в одном месте, а также начальное *čř-* (Voleková, Kreisingerová 2021: 186).

Фонетический аргумент следует отвергнуть сразу: формы с *čř-*, отражающие стадию до перехода *čř-* > *(s)tř-*, хоть и редки, но встречаются в древнечешских рукописях, например, *czrziewiczie* / *čřěvicě* ‘башмаки’ (Легенда о святом Прокопе; Hradecký rukopis, 24v; 60-е гг. XIV в.) (Gebauer 1963: 523).

Нельзя не отметить, что для хорватских книжников XV в., как уже было сказано выше, слово *чрѣновънѣи* было непонятным, что отражено в искажениях вида *чр'новниѣ* (Псалтырь Лобковица) и *чр'нов'ление* (Парижская псалтирь).

Что касается редкости, то хотя дериват на *-ik* действительно, кажется, является окказионализмом, однокоренные ему прилагательные представлены куда шире. В различных латинско-чешских словариках (*dens*) *molaris* или *maxilaris* переводилось как *stranowny*, *stranowni*<sup>18</sup>, *trzenowny* и *třenownij* (SSL).

18 Было бы очень заманчиво видеть в *stranovný zub* конъектуру на месте *střěnovní zub* в свете того, что *stranovný zub* крайне редко встречается в памятниках и, кажется, не известен современным говорам. Кроме того, сама форма прилагательного явно вторична, поскольку обычные дериваты от (*\*storna* >) *strana* образуются при помощи суффикса *\*-ьн-*: *postranní* ‘боковой’, *nestranný* ‘беспристрастный’ и т. д. То же мы наблюдаем и в других славянских языках, например, пол. *bezstronny* ‘беспристрастный’, *ustronny* ‘укромный’, рус. *сторонний*, *посторонний*, ст.-сл. *страньнѣ* ‘чужой, иноземный; странный’, болг. *странен* ‘чужой; странный’. Однако *stranovní* известно в чешском и в других контекстах (Jungmann 4: 329), кроме того, есть примеры аналогично устроенных словацких (XVIII в.) *stranový* ‘боковой; чужой’ и (XVI–XVIII вв.) *stranovný* ‘чужой’ (HSSJ 5: 499) и кашубского *stronovi* (наряду с синонимичным *stronni*) ‘боковой, внешний’ (Sychta 5: 182).

В Падержовой библии (3-я редакция древнечешского перевода) *molaris* дважды переведено как *třenowní*.

Таблица 2. Перевод латинского *molaris* в древнечешских библиях

	Вульгата	Дрезден-ская	Оломоуцкая	Падержова
Суд. 15:19	<i>molarem dentem</i>	–	<i>stranovný zub</i>	<i>třenowní zub</i> (86v)
Прит. 30:14	<i>molaribus suis</i>	<i>řirannymy zuby</i>	<i>strannými zuby</i>	<i>stranownimi zuby</i> (224v)
Иоиль 1:6	<i>molares</i>	<i>klowee</i>	<i>klové</i>	<i>třenowní</i> (319v)

Появляется это прилагательное и в более поздних текстах, как переводных, так и оригинальных (LDHBC):

1) *protož máš toho hleděti, filozofe, aby zubuov strzenowních nenechal v kuoži* «поэтому следи за тем, философ, чтобы коренные зубы не оставить в коже» (лат. *genuinos*) (Рукописный сборник переводов Ржегоржа Грубого из Елени, 1513 г., Národní knihovna České republiky XVII D 38, 196b);

2) *přihodilo se mu na jednom noclehu ve spaní, že mu jeden zub střenovní bez bolesti vypadl p. jiný v brzkém čase zas na tom místě vyrostl* «приключилось с ним [императором Карлом IV] на одном ночлеге во сне, что один коренной зуб без боли выпал, а другой в скором времени на этом месте вырос» (Bartoloměj Paprocký z Hlohohol – Diadochos. Praha: u dědice Jana Šumana, 1602 г., с. 148);

3) *potrava zuby předními ukrojená a třenovními užvýkaná* «пища передними зубами режется, а коренными жуется» (Jan Amos Komenský Dvěře jazyků odevřené, 1633 г., 22, 267).

В современном литературном чешском *třenový / třenovní zub* – это премоляр (SSJČ) (моляр обозначается инновативным *stolička*).

В чешских говорах континуанты \*čerňowъ сохранились, но нередко подверглись вторичным нефонетическим изменениям – *křenák, křenový zub* ‘коренной зуб’ (Hruška 1907: 45), *střelák* ‘id.’ (Bartoš 1906: 405), *čínovní zuby* ‘коренные зубы’ (Bartoš 1906: 49).

В словацком говоре населенного пункта Сотина (с 1960 г. – район г. Сеница) было записано слово *střeňák* ‘коренной зуб’. Значительно более широко распространены коллокации вида *čerenoví, čereňoví*,

*šrianovi*, *strenovi*, *trenovi zub* в том же значении (SSN 1: 277). Подтверждающие фиксации обнаруживаются также в материалах ОЛЯ – *črenovi*: (*zup*) (пункт 211), *čereňovi (zup)* (пункт 227), *čerenovi (zup)* (пункт 231–232) (ОЛЯ ФГ 9/54). «Словарь словацкого языка» дает *črenovec* ‘коренной зуб’ и *črenový (zub)* ‘id.’ с пометкой *ľud.* (= «народное») (SSJ 1: 222).

А. Бернолак приводил в своем словаре слово *čren* ‘челюсть’ (Bernolák 1: 315), а «Словарь словацкого языка» дает также диалектное слово *čereň* якобы в значении ‘нижняя челюсть’ (SSJ 1: 198), однако диалектным словарем эти данные не подтверждаются. Весьма возможно, что обе формы были искусственно вычленены лексикографами из прилагательного *črenový / čereňový*.

**3.1.3.** Словосочетание *czrzonowe ząbi* появляется уже в древнейшем польском маммотректе 1426 г. (Vocabula in s. scriptura rara per ordinem alphabeti). В дальнейшем слово (*ząb*) *trzonowy*, переводящее латинское (*dens*) *molaris*, регулярно фигурирует в древнепольских памятниках (SStp 9: 207–208).

Любопытна народная этимология в польском переводе средневекового трактата «Problemata Aristotelis», выполненном Анджеем Глябером и изданном в 1535 г. (КР XVI): «Czemu przednie zęby są ostre á trzonowe płaskie y zyrokie. Odpo. Iest to dla ich roznej sprawy, bowiem przednie wkęfuią karmiey á trzonowe łamią á iakoby miela, przeto ie połatinie zową Molares od melcia, po polfku trzonowe od trzenia albo fcierania» – «Почему передние зубы острые, а коренные – плоские и широкие? Ответ: причина в их разном назначении, поскольку передние вгрызаются в пищу, а коренные ломают и как бы мелют, поэтому по-латыни они называются *molares*, от размалывания, а по-польски *trzonowe* от трения или растирания».

Словосочетание *ząb trzonowy* является обозначением коренного зуба в современном литературном польском. Очень хорошо в том же значении оно засвидетельствовано в польских и кашубских говорах: *čřonove zęby* (Kucala 1957: 166), *trunowe zymby* (Greń, Krasowska 2008: 227), *řsonovy zop* (Домброва-Подуховна), *zymby řson<sup>u</sup> ove* (Комборня), *čřonove zemby* (Серославице, Конечский повят), *čonovy zop* (Ксёнжнице-Вельке), *řřunobe ząby* (Сендовице, Рыцкий повят), *řsonowe zymby* (Челятыце), *střonovi ząbě* (Кентшино) и т. д. (Картотека SGP). В мазовецких говорах *trzonowe zęby* – основное обозначение коренных зубов. Реже встречается однокоренное *trzoniaki*<sup>19</sup>, единично также *trzanowe zęby* и *trzony* (AGM 8/385).

<sup>19</sup> По-видимому, это следует рассматривать как деривацию с усечением основы, ср. конкурирующие обозначения коренных зубов в мазовецких

В кашубском записаны коллокации *strǒnni / strǒnovi zǒb* ‘коренной зуб’ (Lorentz 2: 392), *třónovǐ zǒb* ‘id’ (Lorentz 3: 624).

**3.1.4.** Лужицкие языки также хорошо сохраняют интересующий нас корень: в.-луж. *čronowc* ‘коренной зуб’, в.-луж. диал. *črona* (pl.) ‘коренные зубы’, н.-луж. *crjonak* ‘коренной зуб’, н.-луж. диал. *crjenak* ‘id’, *crjonaki, crjona* (pl.) ‘зубы (целиком)’, *crjono* ‘челюсть’ (Schuster-Šewc 3: 127).

**3.1.5.** Интересующее нас слово известно в украинских говорах. Кажется, впервые оно появляется в рукописном «славяно-латинском» словаре Арсения Корецкого-Сатановского и Епифания Славинецкого, где *зубы червѣвѣи* переведено латинскими *dentes maxillares* (вместо *maxillares*), *molaes, columellares* (Горбач 1968: 78). Оно также присутствует в рукописном и до сих пор не изданном словаре Иосифа Скоморовского (1815–1891), униатского священника, служившего в Великой Берёзовице (современная Тернопольская область). Словарь включает в себя преимущественно материал, относящийся к юго-западному наречию украинского языка. В нем мы находим коллокацию *червѣвнѣй зуб* ‘коренной зуб’ (Skurzevska 2020: 267). Это в точности соответствует гуцульскому *czeriwń'uj zub* (*czeriwń'i zuby z zadu, a drimni z pere-du*) (Janów 2001: 285). Близкие формы есть в поднестровских говорах – *черѣвнѣи зѣби* ‘коренные зубы’ (Верхратський 1912: 302), *čyr'ewnyj zub* ‘коренной зуб’ (AGB 7-2: 23). В иных гуцульских словарях, однако, отмечены дериваты с другим суффиксом – *черінній* ‘коренной (зуб)’ (Піпаш, Галас 2005: 219), *чирідній* ‘id’ (Лесюк 2008: 125).

У лемков записано *черѣнній зуб* ‘коренной зуб’ (Дуда 2011: 151) и *черень* ‘коренной зуб’ (Горошак 1993: 241).

В бойковских говорах дериваты от \*čerňь являются основными обозначениями коренных зубов – *čerivne, čerevne, čyryvń'ы, čer'eцні, čerińi, čereńi, čerany, čyrańi, čerań'i, čerińni, čereńni, čer'eńni, čeredni* (*zuby*) (AGB 7-1: 364; AGB 7-2: 23), *čeren'i* (субстантивированное прилагательное) ‘коренные зубы’ (Николаев, Толстая 2001: 68). В посанских говорах известны формы *čerenovy* (*z'uby*), *čeren'y, čerevnyji, čerіc-ni, čerivn'ujji, čeryvń'ujji, čerevnyji, čerіcnyji* (AUGN 1: 74). Разнобой форм присутствует также в буковинских говорах – *черівній, черіній, чиріній, чірівній* (зуб) (СБГ: 640).

Семантический дрейф обнаруживается в случае единичного бойковского *черін'а* ‘десны’ (Онишкевич 2: 367).

---

же говорах: *kątowe, kątne, kątne* > *kątniaki* (без усечения) и *kąciaki* (с усечением) (AGM 8/385).

В русских говорах засвидетельствовано слово *чѣрен* ‘коренной зуб’ (Венгеро-Новосибирская обл.), а также выражение *подвезти под чѣрен* ‘ударить в челюсть’ (Сузунский район, Новосибирская обл.) (СРГС 5: 278).

Еще один пример – карельское *цѣрен*, которое в словаре глоссировано как ‘корень зуба’ (СРГК 6: 774). Однако приведенный контекст заставляет сомневаться в точности такого определения – «Ни одного и цѣрена нет во рту». Фраза «Ни одного и корня зуба нет во рту» звучит как бессмыслица, в то время как «Ни одного коренного зуба нет во рту» вполне понятна. Скорее всего, мы имеем дело с вкравшейся в какой-то момент опиской – ‘корень зуба’ вместо ‘коренной зуб’.

**3.2.** Приведенный материал убедительно показывает, что коллокация *\*černowъ(jь) zrbъ* является одним из лучших кандидатов на роль праславянского обозначения коренных зубов (второе – *\*krotъnъ(jь) zrbъ*). Тем удивительнее, что эта коллокация отсутствует в списке праславянской соматической лексики В. Борыся (Boryś 2020).

Приписывание *\*černъ* также значения ‘челюсть’ (SP 2: 156; Аникин 1995: 79; Králík 2015: 107) или ‘нижняя челюсть’ (Lehr-Splawinski 1946: 46) выглядит совершенно неправомерным, сравнительно надежно это значение засвидетельствовано только в нижнелужицком, и то маргинально.

В свете этого совершенно неубедительно выглядят схемы семантических дрейфов, предложенные Х. Шустер-Шевцем и В. Борысем: ‘кость с острыми краями’ > ‘челюсть’ > ‘коренной зуб’ (‘scharfkantiger Knochen’ > ‘Kinnbacken’ > ‘Backenzahn’) (Schuster-Šewc 3: 127), ‘то, что служит для перемалывания, растирания’ > ‘челюсть’, вторично ‘коренной зуб’ (‘to, co służy do mielenia, rozcierania’ > ‘szczęka’, wtórnie ‘zab trzonowy’) (Boryś 2005: 651).

Нельзя не обратить внимания также на то, что чаще всего коренной зуб обозначает не существительное, а коллокация, продолжающая *\*černowъ(jь) zrbъ*. В чешском, кашубском и украинском материале представлены также дериваты с суффиксом *\*-ьн-* (см. выше), однако не вполне понятно, насколько древними они являются, но похожий параллелизм можно найти и у других *\*-u-*основ: *\*ledowъ(jь)* (ЭССЯ 14: 89–90] и *\*ledьnъ(jь)* (Там же: 94–95), *\*medowъ(jь)* (ЭССЯ 18: 58–59) и *\*medьnъ(jь)* (Там же: 73), *\*wъrchowъ(jь)* и *\*wъrxъhъ(jь)*. В отдельных случаях, когда мы имеем дело с существительным, а не прилагательным, весьма вероятным объяснением является вторичная бессуфиксальная универбация<sup>20</sup>.

20 Ср. поздние русские примеры, в случае которых мы точно знаем направление и детали образования: *декретный отпуск* > *декрет*, *плацкартный вагон* > *плацкарт*.

**3.3.** Говоря об этимологии интересующего нас слова, следует сперва упомянуть о двух версиях о заимствованном его характере. Автором первой был А. Мейе, который считал славянское слово заимствованием из готского *qairnus*, засвидетельствованного как второй элемент сложения *asiluqairnus* ‘мельница, приводимая в движение ослом’ (Meillet 2: 267). Впоследствии Т. Лер-Сплавиньский выдвинул версию о заимствованности из пракельтского \*kernā, давшего упоминавшиеся ранее валл. *cern* ‘челюсть’ и ирл. *cern* ‘угол’ (Lehr-Splawin-ski 1946: 46). При наличии убедительной славянской этимологии (см. ниже) обе версии просто избыточны.

Как уже было сказано, Цупица считал эти же кельтские лексемы, валл. *cern* (f.) ‘челюсть’, брет. *kern* (f.) ‘воронка; темя; тонзура’ и ирл. *cern* (f.) ‘угол’, когнатами славянского слова. Однако современная кельтология смотрит на них иначе – как на родственные праиндоевропейскому названию рога (Matasović 2009: 203), что автоматически делает сопоставление с праславянским \*čerň невозможным.

Предложенное К. Бугой сравнение с лтш. *ceruōkslis* ‘клык’ (Буга 1912: 234) весьма сомнительно в силу того, что латышское *ceruoklis / ceruokslis / dzeruoklis / dzeruokslis / dzeruoksnis* ‘коренной зуб’<sup>21</sup> сравнивается в первую очередь с литовским *geruokštas*, диал. *geránkštis* ‘коренной зуб’ (Mühlenbachs 1: 376, 547).

Еще одно сопоставление Буги с санскр. *cārvati* ‘жуёт’ (Буга 1912: 234) также маловероятно на фонетических основаниях.

Все славянские потенциальные когнаты также проблематичны в фонетическом отношении. Это указанное выше \*skornь ‘висок’, предложенное Матценауэром, \*dernь (Holub, Korečný 1952: 393), \*kory ‘корень’ (в реконструкции Трубачева \*korę) (ЭССЯ 4: 69), словн. *kŕnes* ‘виноградный нож’ (Bezlaž 1: 87), рус. *корнать* (КрЭС: 491).

На наш взгляд, ключевым для этимологии в данном случае является то, что для праславянского уверенно можно восстановить коллокацию \*černowь(jь) zqьbь, а вот существительное \*čerň в соматическом значении – вряд ли. В таком случае вряд ли осмысленно было бы разделять \*-и-основное \*čerň ‘рукоятка’ и \*černowь ‘коренной’.

Й. Голуб и Ф. Копечный, придерживавшиеся мнения об этимологическом единстве этих двух слов, предложили семантическую

21 Отметим, что Буга и Мюленбах дают разную семантику этого слова.

параллель в виде русской коллокации *коренной зуб*, полагая, что дело в сходстве формы (Holub, Кореѣпý 1952: 393). О. Н. Трубачев поддержал эту идею и писал следующее: «Значения ‘коренной зуб, челюсть, десны’, конечно, вторично развились из ‘корень, ножка, стебель’, и их необходимо рассматривать только в комплексе» (ЭССЯ 4: 70).

Действительно, обозначения моляра как ‘зуба с корнями’ вполне можно себе представить, более того, мы располагаем хорошей параллелью в виде русского ярославского *корневáтый* ‘имеющий толстый корень или много корней (о дереве)’ и *корневáтик, корновáтник* ‘коренной зуб’ (ЯОС 5: 67).

В то же время «растительные» значения вроде ‘черенок растения’ или ‘ножка гриба’ представлены в славянском материале уже, чем собственно ‘коренной зуб’, в частности, их, кажется, совсем нет в южнославянских языках. Более того, для моляров характерно наличие нескольких корней, так что вряд ли можно постулировать дрейф ‘ножка гриба’ > ‘коренной зуб’, а ведь в западнославянских языках из «растительных» значений мы находим именно ‘ножка гриба’. Наконец, русское слово *коренной* значит не ‘имеющий много корней’, но ‘основной, главный, важный’ (например, выражения *коренной перелом, коренной вопрос*), что видно не только в современном литературном русском, но и в письменных памятниках (СлРЯ XI–XVII 7: 308–309), а также в говорах (СРНГ 14: 318–320).

Мы полагаем, что этимологическим значением *\*černowъ(jь) zrbъ* также было ‘основной зуб’, в пользу чего свидетельствует не только польское *trzon* ‘основная часть чего-либо’, но и сами дрейфы ‘рукоятка’ > ‘ножка гриба’ или ‘рукоятка’ > ‘черенок растения’, где *\*černъ* понимается как основа растения или гриба.

Определенную параллель для такой номинации моляров можно найти не только в русском *коренной зуб*, но и в удмуртском *йырпиль* ‘коренной зуб’ (УРС: 168) при *пиль* ‘зуб’ и *йыр* ‘голова’<sup>22</sup>, в сложениях также может выступать как ‘главный’, ср. *йырмурт* ‘атаман, главарь’ (*мурт* – ‘человек’). То же в коми, ближайшем родственнике удмуртского: *юрпиль* ‘коренной зуб’, ср. *юрбурлак* ‘верховод, первый парень’ (*бурлак* – ‘парень’) (Лыткин, Гуляев 1970: 335).

22 Интересно, что это слово может быть родственно финскому *juuri* ‘корень’, но К. Редей ставил под сомнение эту этимологию (Rédei 1988: 639), кроме того, вряд ли прозрачные пермские сложения могут сохранять некое более древнее значение.

#### 4. Паронимическая аттракция

Нельзя не упомянуть о ряде случаев паронимической аттракции, при которых континуанты \*černь смешивались с потомками \*čelnь. В первую очередь это члѣновныа вместо чрѣновныа в восточнославянских псалтырях (см. пункт 3.1.1 выше). Однако книжностью такое смешение не ограничено. Так, в македонских говорах записаны формы чклен и член ‘ручка ножа’ (Шклифов 1977: 325). В материалах ОЛА находим прилагательное členovi: вместо \*črenovi: (пункт 155) (ОЛА ФГ 9/54).

В чешских говорах смешиваются слова *střenka* и *střemcha*, причем в обе стороны: как (s)třencha, skřemcha, třemcha, střemcho, třencho, křemcho обозначают ручку ножа, так и *střenka* известно в роли названия черемухи (Šimečková 2021: 59).

Эти примеры достаточно показательны в том смысле, что могут объяснять многочисленные случаи вторичного смешения континуантов \*černь и \*čerěнь / \*čerěнь / \*čerenь / \*čerenь, как, например, в случае польского материала, см. (Саенко 2023а: 252).

#### 5. Выводы

Резюмируя все вышесказанное, можно сделать ряд важных выводов.

1. Основным значением \*černь в праславянском было, без сомнения, ‘рукоятка (инструмента)’. Потомки этого слова развили также ряд вторичных значений, в том числе ‘ножка гриба’, ‘узкая часть листа (ножка, стебелек), соединяющая его с растением’, ‘отрезок корня, стебля или листа растения, используемый для вегетативного размножения’ и т. д.

2. В этимологическом отношении \*černь, скорее всего, является дериватом от \*čer- < п.-и.-е. \*k<sup>w</sup>er- ‘отрезать, вырезать’. Этимологическое значение – ‘отрезанный кусок дерева’.

3. Мы полагаем, что нет оснований реконструировать существительное \*černь как праславянский соматизм. Совокупность доступного материала указывает на то, что следует восстанавливать коллокацию \*černowъ(jь) zqьbъ, которая обозначала коренной зуб. В этимологическом отношении \*černowъ образовано от \*černь ‘рукоятка (инструмента)’, а этимологическим значением \*černowъ(jь) zqьbъ было ‘основной зуб’.

## Источники и литература

АС – Словарь говора д. Акчим Красновишерского района Пермской области (Акчимский словарь) / гл. ред. Ф. Л. Скитова. Пермь: Пермский государственный университет, 1984–2011. Вып. 1–6.

*Аникин А. Е.* К изучению балто-славянских лексических связей // Этноязыковая и этнокультурная история Восточной Европы. М.: Индрик, 1995. С. 54–90.

*Аркушин Г.* Словник західнополіських говірок. Луцьк: Вежа, 2000. Т. 1–2.

БМД – Библия Матфея Десятого 1507 года. Из собрания Библиотеки Российской академии наук: в 2 т. Т. 1: Факсимильное воспроизведение рукописи БАН, собр. И. И. Срезневского, II. 75 (24.4.28). Т. 2: Исследования и материалы / отв. ред. А. А. Алексеев. СПб.: Издательство Пушкинского Дома, 2020.

*Бояджиев А.* За средновековния јужнославјански текст на Притчи Соломонови. Издание на преписа от ръкопис Щукин 507 // Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски». София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2019. Т. 104. С. 5–58.

*Буга К.* Славяно-балтийские этимологии // Русский филологический вестник. 1912. Т. 67, № 1–2. С. 232–250.

*Верхратський І.* Говір батюків. У Львові: Накладом Наукового Товариства ім. Шевченка, 1912. 308 с.

ВС – Вершининский словарь / гл. ред. О. И. Блинова. Томск: Издательство Томского университета, 1998–2002. Т. 1–7.

*Горбач О.* Перший рукописний українсько-латинський словник Арсенія Корецького-Сатановського та Єпіфанія Славинецького. Рим: Український Католицький Університет ім. св. Климента папи, 1968. 335 с.

*Горощак Я.* Перший лемківсько-польській словник. Легніца: Стіваришня Лемків, 1993. 256 с.

*Динић Ј.* Тимочки дијалекатски речник. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2008. 921 с.

*Дуда І.* Лемківський словник. Тернопіль: Астон, 2011. 371 с.

*Зайка А. Ф.* Дыялектны слоўнік Косаўшчыны. Слонім: Слоні́мская друкарня, 2011. 272 с.

*Иванова А. Ф.* Словарь говоров Подмосковья. М.: Моск. обл. пед. ин-т им. Н. К. Крупской, 1969. 598 с.

Картотека SGP – Картотека Słownika gwar polskich. Хранится в Научном архиве ПАН и ПАЗ в Кракове (Archiwum Nauki PAN i PAU).

КрЭС – *Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В.* Краткий этимологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1975. 543 с.

Кучук І. М., Малюк А. К. Палескі слоўнік. Лельчыцкі раён. Мазыр: Мазырскі дзяржаўны педагагічны інстытут, 2000. 156 с.

Лесюк М. Мовний світ сучасного галицького села (Ковалівка Коломийського району). Івано-Франківськ: Нова Зоря, 2008. 328 с.

Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. М.: Наука, 1970. 386 с.

Малеча Н. М. Словарь говоров уральских (яицких) казаков. Оренбург: Оренбургское книжное издательство, 2002–2003. Т. 1–4.

МСММГ – Матэрыялы для слоўніка мінска-маладзечанскіх гаворак / пад рэд. М. А. Жыдовіч. Мінск: Выдавецтва БДУ імя У. І. Леніна, 1977. 144 с.

Николаев С. Л., Толстая М. Н. Словарь карпатоукраинского торуньского говора. М.: Институт славяноведения РАН, 2001. 232 с.

ОДРМЈ – Официјален дигитален речник на македонскиот јазик. URL: <https://makedonski.gov.mk> (дата обращения: 01.07.2023).

ОЈА ФГ – Общеславянский лингвистический атлас. Серия фонетико-грамматическая. Београд; Москва; Wrocław; Warszawa; Kraków; Zagreb; Скопје; Мінск; Praha; Bratislava; Санкт-Петербург, 1988–2020. Вып. 1–9.

Онишкевич М. Й. Словник бойківських говірок. Київ: Наукова думка, 1984. Т. 1–2.

Патера А., Срезневский И. И. Чешские глоссы в Mater verborum. СПб.: Тип. Имп. АН, 1878. 152 с.

Пінаш Ю. О., Галас Б. К. Матеріали до словника гуцульських говірок (Косівська Поляна і Росішка Рахівського району Закарпатської області). Ужгород: Ужгородський національний університет, 2005. 266 с.

РБЕ – Речник на българския език. URL: <https://ibl.bas.bg/rbe/> (дата обращения: 01.07.2023).

Саенко М. Н. Праслав. \*čerěť и \*čerŋь. I. Свод печи // Славянский альманах. 2023а. № 3–4. С. 246–268. DOI: 10.31168/2073-5731.2023.3-4.12.

Саенко М. Н. Праславянское \*čelŋь: семантика и этимология // Slověne. 2023б. Т. 12, №1. С. 121–154. DOI: 10.31168/2305-6754.2023.1.04.

СБГ – Словник буковинських говірок / за заг. ред. Н. В. Гуйванюк. Чернівці: Рута, 2005. 688 с.

СВГ – Словарь вологодских говоров / под ред Т. Г. Паникаровской. Вологда: Вологод. гос. пед. ин-т; Русь, 1983–2007. Вып. 1–12.

Северьянов С. Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI века. Пг.: Отделение русского языка и словесности Российской академии наук, 1922. 214 с.

СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. М.; СПб.: Наука, Нестор-История, 1975–2019. Вып. 1–31.

СОС – Смоленский областной словарь / под ред. А. И. Ивановой, Л. З. Бояриновой. Смоленск: Смолен. пед. ин-т, 1974–2005. Вып. 1–11.

СПГ – Словарь пермских говоров / под ред. А. Н. Борисовой, К. Н. Прокошевой. Пермь: Книжный мир, 2000, 2002. Вып. 1–2.

СПЗБ – Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча. Мінск: Навука і тэхніка, 1979–1986. Т. 1–5.

СРГБ – Словарь русских говоров Башкирии / под ред. З. П. Здобновой. Уфа: Гилем, 2008. 406 с.

СРГК – Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей / гл. ред. А. С. Герд. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1994–2005. Т. 1–6.

СРГНП – Словарь русских говоров Низовой Печоры / под ред. Л. А. Ивашко. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003, 2005. Т. 1–2.

СРГС – Словарь русских говоров Сибири / под ред. А. И. Федорова. Новосибирск: Наука, 1999–2006. Т. 1–5.

СРГСУ – Словарь русских говоров Среднего Урала. Свердловск: Средне-Уральское книжное изд-во, 1964–1988. Т. 1–7.

*Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб.: Тип. Имп. АН, 1893–1912. Т. 1–3.

СРНГ – Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф. П. Филин (вып. 1–22); Ф. П. Сороколетов (вып. 23–42); С. А. Мызников (вып. 43–). М.; Л.; СПб.: Наука, 1965–. Вып. 1–.

*Стојановић Р.* Црнотравски речник. Београд: Чигоја штампа, 2010. 1060 с.

СУГО – Словник українських говорів Одещини / гол. ред. О. І. Бондар. Одеса: Одеський національний університет ім. І. І. Мечникова, 2010. 222 с.

*Сцяцко П. У.* Слоўнік народнай мовы Зэльвеншчыны. Гродна: ГрДУ, 2005. 145 с.

*Сцяшковіч Т. Ф.* Матэрыялы да слоўніка Гродзенскай вобласці. Мінск: Навука і тэхніка, 1972. 620 с.

ТС – Тураўскі слоўнік / пад. рэд. А. А. Крывіцкага. Мінск: Навука і тэхніка, 1982–1987. Т. 1–5.

ТСБМ – Тлумачальны слоўнік беларускай мовы / пад рэд. К. К. Атраховіча. Мінск: Галоўная рэдакцыя Беларускай Савецкай Энцыклапедыі, 1977–1984. Т. 1–5.

*Турчин Є. Д.* Словник села Тилич на Лемківщині. Львів: Українська академія друкарства, 2011. 384 с.

УРС – Удмуртско-русский словарь / под ред. В. М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 592 с.

*Хонселаар З.* Говор деревни Островцы Псковской области. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 2001. 440 p.

*Шаталава Л. Ф.* Беларускія дыялектныя слова. Мінск: Навука і тэхніка, 1975. 208 с.

*Шклифов Б.* Речник на костурския говор // Българска диалектология. Проучвания и материали. София, 1977. Т. 8. С. 201–328.

*Шнакоўскі І. С.* 3 лексікі паўднёвай Піншчыны // Народная лексіка / пад рэд. А. А. Крывіцкага, Ю. Ф. Мацкевіч. Мінск: Навука і тэхніка, 1977. С. 104–119.

*ЭСИЯ – Расторгуева В. С., Эдельман Д. И.* Этимологический словарь иранских языков. М.: Восточная литература, 2000–2020. Т. 1–6.

*ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд / под ред. О. Н. Трубочева (вып. 1–32), А. Ф. Журавлева (вып. 31–40), Ж. Ж. Варбот (вып. 40–).* М.: Наука, 1974–. Вып. 1–.

*ЯОС – Ярославский областной словарь / отв. ред. Г. Г. Мельниченко.* Ярославль: Ярослав. гос. пед. ин-т, 1981–1991. Вып. 1–10.

*AGB – Atlas gwar bojkowskich / pod kierunkiem J. Riegera.* Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1980–1991. Т. 1–7.

*AGM – Atlas gwar mazowieckich / red. naukowy W. Doroszewski.* Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1971–1987. Т. 1–8.

*AUGN – Rieger J.* Atlas ukraińskich gwar nadszańskich. Warszawa: Zakład Graficzny UW, 2017. Т. 1–2.

*Bartoš F.* Dialektický slovník moravský. V Praze: Nákladem České akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění, 1906. 566 s.

*Bernolák A.* Slowár Slowenský Češko-Laťínsko-Ňemecko-Uherský seu Lexicon Slavicum Bohemico-Latino-Germanico-Ungaricum. Budae: Typogr. Reg. Univers. Hungaricae, 1825. Т. 1–5.

*Bezljaj F.* Etimološki slovar slovenskega jezika. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1977–2005. Knj. 1–5.

*Boryś W.* Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005. 863 s.

*Boryś W.* Warstwy chronologiczne leksyki prasłowiańskiej na przykładzie słownictwa anatomicznego // Rocznik Sławistyczny. 2020. Т. 67. S. 3–28.

*CSWD – The Collins Spurrell Welsh Dictionary / A. Convery (ed.).* Glasgow: Harper Collins Publishers, 1998. 372 p.

*Gebauer J. Žaltář Wittenberský.* V Praze: Nákladem Matice české, 1880. 274 s.

*Gebauer J.* Historická mluvnice jazyka českého. Díl I: Hlásokloví. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1963. 765 s.

*Gorazd – Gorazd: Digitální portál staroslověnštiny. Elektronický slovník jazyka staroslověnského.* URL: <http://gorazd.org/gulliver/> (дата обращения: 01.07.2023).

*Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I.* Słownik gwary starowierców mieszkających w Polsce. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1980. 406 s.

*Greń Z., Krasowska H.* Słownik górali polskich na Bukowinie. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 2008. 260 s.

*Holub J., Kopečný F.* Etymologický slovník jazyka českého. Praha: Státní nakladatelství učebnic v Praze, 1952. 576 s.

*Hruška J.* Dialektický slovník chodský. V Praze: Nákladem České akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění, 1907. 127 s.

HSSJ – Historický slovník slovenského jazyka / red. M. Majtán et al. Bratislava: Veda, 1991–2008. D. 1–7.

*Jagić V.* (ed.) Psalterium Bononiense. Vindobonae, Berolini, Petropoli: Gerold & Soc., apud Weidmannos, C. Ricker, 1907. 968 p.

*Janów J.* Słownik huculski. Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN, 2001. 295 s.

*Jungmann J.* Slovník česko-německý. Praha: Academia, 1989–1990. D. 1–5.

КР XVI – Korpus polszczyzny XVI wieku. URL: <https://spxvi.edu.pl/korpus/> (дата обращения: 01.07.2023).

*Králik L.* Stručný etymologický slovník slovenčiny. Bratislava: Veda, 2015. 704 s.

*Kucala M.* Porównawczy słownik trzech wsi małopolskich. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1957. 408 s.

*Кyas V.* Staročeská bible Drážďanská a Olomoucká. Praha: Academia, 1981–2009. D. 1–5.

LDHBC – *Nejedlý P. et al.* Lexikální databáze humanistické a barokní češtiny. URL: [madla.ujc.cas.cz](http://madla.ujc.cas.cz) (дата обращения: 01.07.2023).

*Lehr-Splawiński T.* O pochodzeniu i praojczyźnie Słowian. Poznań: Wydawnictwo Instytutu Zachodniego, 1946. 237 s.

LIV – Lexikon der indogermanischen Verben / unter Leitung von H. Rix. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2001. 823 S.

*Lorentz F.* Pomoranisches Wörterbuch. Berlin: Akademie-Verlag, 1958–1983. Bd. 1–5.

*Maresić J., Miholek V.* Opis i rječnik đurđevčkoga govora. Đurđevac: Gradska knjižnica, 2011. 890 s.

*Matasović R.* Etymological Dictionary of Proto-Celtic. Leiden; Boston: Brill, 2009. 458 p.

*Meillet A.* Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave. Paris: Bouillon, 1902, 1905. Parties 1–2.

*Mühlenbachs K.* Lettisch-deutsches Wörterbuch. Riga: Lettisches Bildungsministerium, 1923–1932. Bd. 1–4.

*Patera A., Žaltář Klementinský.* V Praze: Nákladem Matice české, 1890. 360 s.

*Patera A.* Žaltář Poděbradský. V Praze: Nákladem České akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění, 1899. 218 s.

*Pleteršnik M.* Slovensko-nemški slovar. Ljubljana: Knezoškofijstvo, 1894, 1895. D. 1–2.

*Rédei K.* Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1. Budapest: Akadémia Kiadó, 1988. 905 S.

RHiSJ 1–23 – Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika / obr. Đ. Daničić et al. U Zagrebu: U knjižarnici Lavoslava Hartmana, 1880–1976. Knj. 1–23.

*Rippl E.* Der altschechische Kapitelsalter. Praha: Taussig & Taussig, 1928. 248 S.

*Schuster-Šewc H.* Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache. Bautzen: Domowina-Verlag, 1978–1989. H. 1–24.

SJP – Słownik języka polskiego PWN. URL: <https://sjp.pwn.pl> (дата обращения: 01.07.2023).

*Skurzevska A.* Матеріялы до руского словаря – rękopiśmienny dziewiętnastowieczny słownik ukraińsko-polski Josyfa Skomorowskiego // *Linguistica Copernicana*. 2020. Nr 17. S. 259–270.

*Smoczyński W.* Słownik etymologiczny języka litewskiego. Wilno: Uniwersytet Wileński, 2007. 798 s.

SP – Słownik prasłowiański. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1974–2001. T. 1–8.

SSJ – Slovník slovenského jazyka. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1959–1968. D. 1–6.

SSJČ – Slovník spisovného jazyka českého. URL: <https://ssjc.ujc.cas.cz> (дата обращения: 01.07.2023).

SSL – Slovník středověké latiny v českých zemích: elektronická verze 2.0. URL: <http://lb.ics.cas.cz/> (дата обращения: 01.07.2023).

SSN – Slovník slovenských nářečí / ved. red. I. Ripka. Bratislava: Veda, 1994–2021. Zv. 1–3.

SStp – Słownik staropolski / red. nac. S. Urbańczyk. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk; Łódź: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1953–2002. T. 1–11.

*Sychta B.* Słownik gwar kaszubskich. Wrocław; Kraków; Warszawa: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1967–1976. T. 1–7.

Szulc 1–2 – *Szulc A.* Leksykalne i słowotwórcze zróżnicowanie cerkiewnosłowiańskich psalterzy redakcji ruskiej z XI–XIX wieku. Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2000, 2001. Cz. 1–2.

*Szulc A.* Psalterz warszawskiego zbornika Boz. 86 wobec cerkiewnosłowiańskiej tradycji rękopiśmiennej. Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2006. 249 s.

Šatović F., Kalinski I. Rječnik hrvatskoga kajkavskoga prigorskoga govora zagrebečkoga Čerja. Zagreb: Tiskara Zelina d.d., 2012. 628 s.

Šimečková M. Co se nedostalo do Českého jazykového atlasu: nářeční pojmenování střenky // Naše řeč. 2021. Č. 1. S. 52–63.

Vajs 1916 – Psalterivm palaeoslovenicvm croatico-glagoliticvm / ed. J. Vajs. Pragae: Politika, 1916. 206 + 88 p.

Voleková K., Kreisingerová H. Palaeoslovenisms in the second translation of the Old Czech Psalter // Studia etymologica Brunensia 25. Praha: NLN, 2021. S. 179–191.

## References

Anikin, A. E. “K izucheniiu balto-slavianskikh leksicheskikh sviazei.” *Etnoazykovaia i etnokul'turnaia istoriia Vostochnoi Evropy*. Moscow: Indrik, 1995, pp. 54–90.

Arkushyn, H. *Slovník zakhidnopolis'kykh hovirok*. Luts'k: Vezha, 2000. Vols. 1–2.

*Atlas gwar bojkowskich*, pod kierunkiem J. Riegera. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1980–1991. Vols. 1–7.

*Atlas gwar mazowieckich*, red. naukowy W. Doroszewski. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1971–1987. Vols. 1–8.

Bartoš, F. *Dialektický slovník moravský*. V Praze: Nákladem České akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění, 1906, 566 p.

Bernolák, A. *Slowár Slowenski Česko-Lat'insko-Ňemecko-Uherski seu Lexicon Slavicum Bohemico-Latino-Germanico-Ungaricum*. Budae: Typogr. Reg. Univers. Hungaricae, 1825. Vols. 1–5.

Bezljaj, F. *Etimološki slovar slovenskega jezika*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1977–2005. Books 1–5.

*Bibliia Matfeia Desiatogo 1507 goda. Iz sobraniia Biblioteki Rossiiskoi akademii nauk. Vol. 1: Faksimil'noe vosproizvedenie rukopisi BAN, sobr. I. I. Sreznevskogo, II. 75 (24.4.28). Vol. 2: Issledovaniia i materialy*, ed. by A. A. Alekseev. St Petersburg: Izdatel'stvo Pushkinskogo Doma, 2020.

Boiadzhiev, A. “Za srednovekovniia iuzhnoslavianski tekst na Pritchi Solomonovi. Izdanie na prepisa ot rukopis Shtukin 507.” *Godishnik na Sofiiskiiia universitet “Sv. Kliment Ohridski”*. Sofia: Univ. izd-vo «Sv. Kliment Ohridski», 2019, Vol. 104, pp. 5–58.

Boryś, W. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005, 863 p.

Boryś, W. "Warstwy chronologiczne leksyki prasłowiańskiej na przykładzie słownictwa anatomicznego." *Rocznik Slawistyczny*, 2020, vol. 67, pp. 3–28.

Būga, K. "Slaviano-baltiiskie etimologii." *Russkii filologicheskii vestnik*, 1912, vol. 67, iss. 1–2, pp. 232–250.

Dinić, J. *Timočki dijalekatski rečnik*. Beograd: Institut za srpski jezik SANU, 2008, 921 p.

Duda, I. *Lemkivs'kyi slovnyk*. Ternopil': Aston, 2011, 371 p.

*Etimologicheskii slovar' slavianskikh iazykov: Praslavianskii leksicheskii fond*, ed. by O. N. Trubachev, A. F. Zhuravlev, Zh. Zh. Varbot. Moscow: Nauka, 1974–. Vols. 1–.

Gebauer, J. *Historická mluvnice jazyka českého. Díl I: Hláskosloví*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1963, 765 p.

Gorazd: *Digitalní portál staroslověštiny. Elektronický slovník jazyka staroslověšského*. URL: <http://gorazd.org/gulliver/> (accessed: 01.07.2023).

Grek-Pabisowa, I., Maryniakowa, I. *Słownik gwary starowierców mieszkających w Polsce*. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1980, 406 p.

Greń, Z., Krasowska, H. *Słownik górali polskich na Bukowinie*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 2008, 260 p.

*Historický slovník slovenského jazyka*, ed. by M. Majtán et al. Bratislava: Veda, 1991–2008. Vols. 1–7.

Holub, J., Kopečný, F. *Etymologický slovník jazyka českého*. Praha: Státní nakladatelství učebnic v Praze, 1952, 576 p.

Honselaar, Z. *Govor derevni Ostrovtsy Pskovskoi oblasti*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 2001. 440 p.

Horbach, O. *Pershyi rukopysnyi ukrains'ko-latyns'kyi slovnyk Arseniia Korets'koho-Satanovs'koho ta Iepifaniia Slavynets'koho*. Rome: Ukrains'kyi Kato-lyts'kyi Universytet im. sv. Klymentiiia papy, 1968, 335 p.

Horoshchak, Ia. *Pershyi lemktivsko-pol'skiï slovnyk*. Legnica: Stovaryshynia Lemkiv, 1993, 256 p.

*Iaroslavskii oblastnoi slovar'*, ed. by G. G. Mel'nichenko. Iaroslav': Iaroslav. gos. ped. in-t, 1981–1991. Vols. 1–10.

Ivanova, A. F. *Slovar' govorov Podmoskov'ia*. Moscow: Mosk. obl. ped. in-t im. N. K. Krupskoi, 1969, 598 p.

Janów, J. *Słownik huculski*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN, 2001, 295 p.

Jungmann, J. *Slovník česko-německý*. Praha: Academia, 1989–1990. Vols. 1–5. *Kartoteka Słownika gwar polskich*. Archiwum Nauki PAN i PAU.

*Korpus polszczyzny XVI wieku*. URL: <https://spxvi.edu.pl/korpus/> (accessed: 01.07.2023).

- Králik, E. *Stručný etymologický slovník slovenčiny*. Bratislava: Veda, 2015, 704 p.
- Kucała, M. *Porównawczy słownik trzech wsi małopolskich*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1957, 408 p.
- Kuchuk, I. M., Maliuk, A. K. *Paleski sloŭnik. Lel'chytski rajen*. Mazyr: Mazyrski dziazhaŭny pedahahichny instrytut, 2000, 156 p.
- Kyas, V. *Staročeská bible Drážďanská a Olomoucká*. Praha: Academia, 1981–2009. D. 1–5.
- Lehr-Splawiński, T. *O pochodzeniu i praojczyźnie Słowian*. Poznań: Wydawnictwo Instytutu Zachodniego, 1946, 237 p.
- Lesiuk, M. *Movnyĭ svit suchasnoho halyts'koho sela (Kovalivka Kolomyjs'koho raionu)*. Ivano-Frankivs'k: Nova Zoria, 2008, 328 p.
- Lexikon der indogermanischen Verben*, ed. by Leitung von H. Rix. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2001, 823 p.
- Lorentz, F. *Pomoranisches Wörterbuch*. Berlin: Akademie-Verlag, 1958–1983. Bd. 1–5.
- Lytkin, V. I., Guliajev, Je. S. *Kratkii etimologičeskii slovar' komi iazyka*. Moscow: Nauka, 1970, 386 p.
- Malecha, N. M. *Slovar' govorov ural'skikh (iaitskikh) kazakov*. Orenburg: Orenburgskoe knizhnoe izdatel'stvo, 2002–2003. Vols. 1–4.
- Maresić, J., Miholek, V. *Opis i rječnik đurđevčkoga govora*. Đurđevac: Gradska knjižnica, 2011, 890 p.
- Matasović, R. *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*. Leiden; Boston: Brill, 2009, 458 p.
- Materyialy dlia sloŭnika minska-maladzechanskikh havorak*, ed. by M. A. Zhydovich. Minsk: Vydavetstva BDU imia U. I. Lenina, 1977, 144 p.
- Meillet, A. *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave*. Paris: Bouillon, 1902, 1905. Parties 1–2.
- Mühlenbachs, K. *Lettisch-deutsches Wörterbuch*. Riga: Lettisches Bildungsministerium, 1923–1932. Bd. 1–4.
- Nejedlý, P. et al. *Lexikální databáze humanistické a barokní češtiny*. URL: madla.ujc.cas.cz (accessed: 01.07.2023).
- Nikolaev, S. L., Tolstaia, M. N. *Slovar' karpatoukrainskogo torun'skogo govora*. Moscow: Institut slavianovedeniia RAN, 2001, 232 p.
- Oficijalen digitalen rečnik na makedonskiot jazik*. URL: https://makedonski.gov.mk (accessed: 01.07.2023).
- Obshchieslavianskii lingvističeskii atlas. Serii fonetiko-grammaticheskaia*. Beograd; Moscow; Wrocław; Warszawa; Kraków; Zagreb; Skopje; Minsk; Praha; Bratislava; St Petersburg, 1988–2020. Vols. 1–9.
- Onyshkevych, M. Ī. *Slovyk boŭkivs'kykh hovirok*. Kyiv: Naukova dumka, 1984. Vols. 1–2.

Pipash, Iu. O., Halas, B. K. *Materialy do slovnyka hutsul's'kykh hovirok (Kosivs'ka Poliana i Rosishka Rakhivs'koho raionu Zakarpats'koï oblasti)*. Uzhhorod: Uzhhorods'kyi natsional'nyi universytet, 2005, 266 p.

Rastorgueva, V. S., Edel'man, D. I. *Etimologicheskii slovar' iranskikh iazykov*. Moscow: Vostochnaia literatura, 2000–2020. Vols. 1–6.

*Rechnik na bŭlgarskiia ezik*. URL: <https://ibl.bas.bg/rbe/> (accessed: 01.07.2023).

Rédei, K. *Uralisches Etymologisches Wörterbuch*. Bd. 1. Budapest: Akadémia Kiadó, 1988, 905 p.

Rieger, J. *Atlas ukraińskich gwar nadsańskich*. Warszawa: Zakład Graficzny UW, 2017. Vols. 1–2.

Rippl, E. *Der altschechische Kapitelsalter*. Praha: Taussig & Taussig, 1928, 248 p.

*Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, ed. by Đ. Daničić et al. U Zagrebu: U knjižarnici Lavoslava Hartmana, 1880–1976. Books 1–23.

Saenko, M. N. “Praslav. \*čerěнь i \*černь. I. Svod pechi.” *Slavianskii al'manakh*, 2023, No 3–4, pp. 246–268.

Saenko, M. N. “Praslavianskoe \*čelnь: semantika i etimologija.” *Slověne*, 2023, vol. 12, iss. 1, pp. 121–154.

Schuster-Šewc, H. *Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache*. Bautzen: Domowina-Verlag, 1978–1989. Vols. 1–24.

Sever'ianov, S. *Sinajskaia psaltyr'. Glagolicheskii pamiatnik XI veka*. Petrograd: Otdelenie russkogo iazyka i slovesnosti Rossiiskoi akademii nauk, 1922, 214 p.

Shanskii, N. M., Ivanov, V. V., Shanskaia, T. V. *Kratkii etimologicheskii slovar' russkogo iazyka*. Moscow: Prosveshchenie, 1975, 543 p.

Shatalava, L. F. *Belaruskaje dyialektnaje slova*. Minsk: Navuka i tēkhnikha, 1975, 208 p.

Shklifov, B. “Rechnik na kosturskiia govor.” *Bŭlgarska dialektologija. Prouchvaniia i materialy*, Sofiia, 1977, Vol. 8, pp. 201–328.

Shpakoŭski, I. S. “Z leksiki paŭdniovaï Pinshchyny.” *Narodnaia leksika*, ed. by A. A. Kryvitski, Iu. F. Matskevich. Minsk: Navuka i tēkhnikha, 1977, pp. 104–119.

Skurzevska, A. “Materijały do ruskogo słowaria – rękopiśmienny dziewiętnastowieczny słownik ukraińsko-polski Josyfa Skomorowskiego.” *Linguistica Copernicana*, 2020, No 17, pp. 259–270.

*Sloŭnik belaruskikh havorak paŭnochna-zakhodniaï Belarusi i iaje pahraničcha*. Minsk: Navuka i tēkhnikha, 1979–1986. Vols. 1–5.

*Slovar' govora d. Akhim Krasnovisherskogo raiona Permskoi oblasti (Akhimskii slovar')*, ed. by F. L. Skitov. Perm: Permskii gosudarstvennyi universitet, 1984–2011. Vols. 1–6.

*Slovar' permskikh govorov*, ed. by A. N. Borisova, K. N. Prokosheva. Perm: Knizhnyi mir, 2000, 2002. Vols. 1–2.

*Slovar' russkikh govorov Bashkirii*, ed. by Z. P. Zdobnova. Ufa: Gilem, 2008, 406 p.

*Slovar' russkikh govorov Nizovoi Pechory*, ed. by L. A. Ivashko. St Petersburg: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo un-ta, 2003, 2005. Vols. 1–2.

*Slovar' russkikh govorov Karelii i sopredel'nykh oblastei*, ed. by A. S. Gerd. St Petersburg: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo un-ta, 1994–2005. Vols. 1–6.

*Slovar' russkikh govorov Sibiri*, ed. by A. I. Fedorov. Novosibirsk: Nauka, 1999–2006. Vols. 1–5.

*Slovar' russkikh govorov Srednego Urala*. Sverdlovsk: Sredne-Ural'skoe knizhnoe izd-vo, 1964–1988. Vols. 1–7.

*Slovar' russkikh narodnykh govorov*, ed. by F. P. Filin (vols. 1–22); F. P. Sorokoletov (vols. 23–42); S. A. Myznikov (vols. 43–). Moscow; Leningrad; St Petersburg: Nauka, 1965–. Vols. 1–.

*Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.* Moscow; St Petersburg: Nauka, Nestor-Istoriiia, 1975–2019. Vols. 1–31.

*Slovar' vologodskikh govorov*, ed. by T. G. Panikarovskaia. Vologda: Vologod. gos. ped. in-t; Rus', 1983–2007. Vols. 1–12.

*Slovník slovenského jazyka*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1959–1968. D. 1–6.

*Slovník slovenských nářečí*, ed. by I. Ripka. Bratislava: Veda, 1994–2021.

*Slovník spisovného jazyka českého*. URL: <https://sjc.ujc.cas.cz> (accessed: 01.07.2023).

*Slovník středověké latiny v českých zemích: elektronická verze 2.0*. URL: <http://lb.ics.cas.cz/> (accessed: 01.07.2023).

*Slovyk bukovyns'kykh hovirok*, ed. by N. V. Huřvaniuk. Chernivtsi: Ruta, 2005, 688 p.

*Slovyk ukraïns'kykh hovoriv Odeshchyny*, ed. by O. I. Bondar. Odesa: Odes'kyï natsional'nyi universytet im. I. I. Mechnykova, 2010, 222 p.

*Słownik języka polskiego PWN*. URL: <https://sjp.pwn.pl> (accessed: 01.07.2023).

*Slovník prasłowiański*. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1974–2001. Vols. 1–8.

*Slovník staropolski*, ed. by S. Urbańczyk. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk; Łódź: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1953–2002. Vols. 1–11.

Smoczyński, W. *Słownik etymologiczny języka litewskiego*. Wilno: Uniwersytet Wileński, 2007. 798 p.

*Smolenskii oblastnoi slovar'*, ed. by A. I. Ivanova, L. Z. Boiarinova. Smolensk: Smolen. ped. in-t, 1974–2005. Vols. 1–11.

Stojanović, R. *Crnotravski rečnik*. Beograd: Čigoja štampa, 2010, 1060 p.

- Stsiashkovich, T. F. *Materyialy da sloŭnika Hrodzenskaŭ voblastsi*. Minsk: Navuka i tekhnika, 1972, 620 p.
- Stsiatsko, P. U. *Sloŭnik narodnaŭ moyy Zěl'vshchyny*. Hrodna: HrDU, 2005, 145 p.
- Sychta, B. *Słownik gwar kaszubskich*. Wrocław; Kraków; Warszawa: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; Wydawnictwo PAN, 1967–1976. T. 1–7.
- Szulc, A. *Leksykalne i słowotwórcze zróżnicowanie cerkiewnosłowiańskich psalterzy redakcji ruskiej z XI–XIX wieku*. Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2000, 2001. Cz. 1–2.
- Szulc, A. *Psalterz warszawskiego zbiornika Boz. 86 wobec cerkiewnosłowiańskiej tradycji rękopiśmiennej*. Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2006, 249 p.
- Šatović, F., Kalinski, I. *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga prigorskoga govora zagrebečkoga Čerja*. Zagreb: Tiskara Zelina d.d., 2012, 628 p.
- Šimečková, M. «Co se nedostalo do Českého jazykového atlasu: nářeční pojmenování střenky» *Naše řeč*, 2021, Č. 1, pp. 52–63.
- The Collins Spurrell Welsh Dictionary*, ed. by A. Convery. Glasgow: Harper Collins Publishers, 1998, 372 p.
- Tlumachal'ny sloŭnik belarускаŭ moyy*, ed. by K. K. Atrakhovich. Minsk: Haloŭnaia redaktsyia Belarускаŭ Savetskaŭ Entsyklapedyi, 1977–1984. Vols. 1–5.
- Turaŭski sloŭnik*, ed. by A. A. Kryvitski. Minsk: Navuka i tekhnika, 1982–1987. Vols. 1–5.
- Turchyn, Ie. D. *Slovyk sela Tylych na Lemkivshchyni*. Lviv: Ukraïns'ka akademiia drukarstva, 2011, 384 p.
- Udmurtsko-russkii slovar'*, ed. by V. M. Vakhrushev. Moscow: Russkii iazyk, 1983, 592 p.
- Vershininskii slovar'*, ed. by O. I. Blinova. Tomsk: Izdatel'stvo Tomskogo universiteta, 1998–2002. Vols. 1–7.
- Voleková, K., Kreisingerová, H. “Palaeoslovenisms in the second translation of the Old Czech Psalter.” *Studia etymologica Brunensia* 25, Praha: NLN, 2021, pp. 179–191.
- Zaiĭka, A. F. *Dyialektny sloŭnik Kosaŭshchyny*. Slonim: Slonimskaia drukarnia, 2011, 272 p.

### Proto-Slavic \*černъ and \*čerěнь. II. Handle and molar

Mikhail N. Saenko

Candidate of Letters, senior research fellow

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

119334, Leninsky Prospect 32-A, Moscow, Russian Federation

E-mail: [michail.sajenko@yandex.ru](mailto:michail.sajenko@yandex.ru)

ORCID 0000-0002-5829-7527

#### Citation

Saenko M. N. Proto-Slavic \*černъ and \*čerěнь. II. Handle and molar // Slavic Almanac. 2024. No 1–2. P. 154–184 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2024.1-2.08

Received: 07.07.2023.

Revised: 20.07.2023.

Accepted: 12.09.2023.

#### Abstract

The first part of this article examined a number of hypotheses related to the semantics of the Proto-Slavic word *černъ*. The analysis of the material indicates that for Proto-Slavic, it is important to distinguish between two words: *černъ* and *čerěнь* / *čerěнь* / *čerenъ* / *čerenъ* ‘hearth vault’. The author argues that the word \**černъ* denoted a handle (of a tool), while its descendants in individual Slavic languages have developed a range of secondary meanings, including ‘mushroom stem’ and ‘narrow part of a leaf (stalk, petiole) connecting it to the plant’. In terms of etymology \**černъ* is most probably a derivative of \**čer-* < PIE \**k<sup>w</sup>er-* ‘cut off, cut out’. The etymological meaning is ‘a piece of wood which was cut from a tree’. There is no basis for reconstructing \**černъ* as a Proto-Slavic somatism; however, the available data allow us to reconstruct the collocation \**černowъ*(*ъ*) *zobъ*, which denoted the molar. The adjective \**černowъ* is derived from \**černъ* ‘handle (of a tool)’, and the etymological meaning of \**černowъ*(*ъ*) *zobъ* is ‘main tooth’. It is possible to draw a partial typological parallel between \**černъ* and Russian *коренной зуб*, as well as Udmurt *йырпиль* ‘molar’, Komi *юрпиль* ‘id’ (literally ‘main tooth’).

#### Keywords

*Proto-Slavic language, semantics, somatic vocabulary, etymology.*